**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических и практических вопросов, связанных с переводом текстов, написанных на классическом японском языке.

**Цель дисциплины** Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода с классического японского языка на русский язык художественных произведений классической литературы.

**Задачи дисциплины:**

* Освоение старой орфографии кю:канадзукаи
* Знакомство с основными суффиксами классического японского языка и системой их основ
* Знакомство с основными грамматическими конструкциями классического японского языка и их исторической трансформацией
* Знакомство с камбуном
* Выработка навыков чтения учебных и художественных текстов на бунго

.

**Дисциплина *(модуль)* направлена на формирование следующих компетенций:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция**  (код и наименование) | **Индикаторы компетенций**  (код и наименование) | **Результаты обучения** |
| *ОПК-1*  *Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности* | *ОПК-1.1*  *Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей перевода* | *Знать*  *иероглифическую, лексическую и грамматическую нормы современного этапа и истории развития первого языка*  *Уметь*  *использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику классического языка в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации*  *Владеть*  *навыками анализа текстов на классическом японском языке.* |
| *ОПК-2*  *Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу* | *ОПК-2.1*  *Владеет навыками различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации* | *Знать*  *основные переводческие приемы*  *Уметь*  *достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе*  *Владеть*  *техникой выполнения перевода классических текстов на языке бунго* |
| *ОПК-2.2*  *Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста* | *Знать*  *основные особенности построения текстов на бунго;*  *Уметь*  *распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе*  *Владеть*  *методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете* |
| *ОПК-3*  *Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах* | *ОПК-3.1*  *Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, социальной, религии и культуры страны изучаемого языка* | *Знать:*  *Основные периоды в истории развития классического японского языка бунго.*  *Уметь: анализировать и правильно переводить предложения и слова классического японского языка, в том числе при анализе текстов на современном японском языке, реферировать и аннотировать классические письменные тексты на языке бунго, правильно употреблять знаменательные и служебные слова языка бунго.*  *Владеть: основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического японского языка бунго.* |
| *ОПК-4*  *Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий* | *ОПК-4.1*  *Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации* | *Знать*  *технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.*  *Уметь*  *корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпусы текстов)*  *Владеть*  *основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных.* |
| *ОПК-4.2*  *Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий* | *Знать*  *классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности.*  *Уметь*  *находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.*  *Владеть*  *навыком работы с корпусами текстов.* |

По дисциплине *(модулю)* предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины *(модуля)* составляет 4 зачетных единицы.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Введение в языкознание» реализуется кафедрой теоретической и прикладной лингвистики факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.

**Цель дисциплины** – ознакомить с основными понятиями науки о языке, дать представление о месте языкознания в системе филологических дисциплин, об основных разделах языкознания, об устройстве и функционировании языковой системы, сориентировать студента в специальных языковедческих дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».

**Задачи дисциплины**:

* сформировать у студентов представление о языке как многоуровневой системе;
* ознакомить студентов с основными категориями языкознания;
* продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного аппарата современной лингвистики;
* познакомить с основными принципами лингвистического исследования;
* научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков.

Дисциплина *(модуль)* направлена на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция**  (код и наименование) | **Индикаторы компетенций**  (код и наименование) | **Результаты обучения** |
| ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | ОПК-1.2  Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности | *Знать:* закономерности функционирования языков перевода;  *Уметь:* использовать полученные лингвистические знания;  *Владеть:* способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности |

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «**Герменевтика как теория и практика интерпретации текстов**» реализуется в Институте лингвистики кафедрой древних языков.

**Цель дисциплины** - ознакомить студентов с историей развития герменевтики, с герменевтической методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода; сформировать у студентов способность использовать результаты интерпретации устных и письменных текстов при построении собственной устной и письменной речи.

**Задачи дисциплины**:

- ознакомить студентов с историей развития герменевтических идей; сформировать у студентов представление об основных направлениях традиционной и современной герменевтики;

- ознакомить студентов с основными принципами и понятиями герменевтической теории, методологическими и практическими аспектами герменевтики;

- сформировать у студентов навыки применения инструментария герменевтики в профессиональной деятельности для проведения научно-исследовательской работы, предпереводческого анализа текста, восприятия и понимания устной и письменной речи, создания собственных текстов.

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций**:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция**  (код и наименование) | **Индикаторы компетенций**  (код и наименование) | **Результаты обучения** |
| **ПК-4**  Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. | **ПК-4.1**  Демонстрирует знание методов анализа переводного текста | *Знать:* методы анализа переводного текста;  *Уметь:* осуществлять послепереводческое саморедактирование;  *Владеть:* приемами контрольного редактирования текста перевода |
| **ПК-10**  Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | **ПК-10.2**  Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода. | *Знать:* методы лингвопереводческого анализа текста;  *Уметь:* составлять лингвострановедческий комментарий к тексту;  *Владеть*: навыком составления переводческого комментария к тексту перевода. |

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина **Информатика и информационные технологии в лингвистике** реализуется в Институте лингвистики на Отделении восточных языков и культур кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ.

Цель дисциплины – сформировать представление о взаимосвязи информатики и лингвистики как прикладных дисциплин, способствовать развитию общей информационной культуры на основе понятийного аппарата данных дисциплин, сформировать профессиональные навыки работы переводчика в информационной среде при осуществлении информационно-аналитического вида деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить со структурой сетевых сред и архитектурой персонального компьютера лингвиста и переводчика (технологиями хранения и распространения информации, электронными архивами, переводческими проектами), позволяющими оперативно ориентироваться в информации на ПК;

- научить грамотно использовать понятийный аппарат, классифицировать и уместно применять ресурсы информационной среды и специализированные технологии при переводе (терминологические банки данных, иноязычные аудиовизуальные коллекции, электронные архивы, ПО Multilizer, Passolo, Trados).

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция**  (код и наименование) | **Индикаторы компетенций**  (код и наименование) | **Результаты обучения** |
| ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. | ОПК-4.1  Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации | *Знать:* методыработы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации  *Уметь:* осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации |
| ОПК-4.2.  Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | *Уметь:* работать с электронными словарями, различными источниками информации  *Владеть:* навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий |
| ОПК-5  Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности | ОПК-5.1. Понимает содержание, структуру и принципы работы современных информационных технологий, применяемых для решения задач профессиональной деятельности. | *Знать:*  принципы работы современных информационных технологий.  *Уметь:*  Применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности; |
| ОПК-5.2. Использует современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности. | *Владеть:*  методами и способами использования информационных технологий для решения задач профессиональной переводческой деятельности. |

В результате освоения дисциплины *(модуля)* обучающийся должен:

*Знать*: принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера; предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.

*Уметь*: корректно структурировать информационное рабочее пространство; отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.

*Владеть*: необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.

По дисциплине *(модулю)* предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета с оценкой.*

Общая трудоемкость освоения дисциплины *(модуля)* составляет \_2\_зачетные единицы.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Курс «Диалекты страны первого изучаемого языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение переводческой деятельности)», обучающихся в Институте лингвистики РГГУ.

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными отличительными чертами диалектов и вариантами современного японского языка.

*Дисциплина* направлена *на формирование следующих компетенций выпускника:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Компетенция**  (код и наименование) | **Индикаторы компетенций**  (код и наименование) | **Результаты обучения** |
| **УК-5**  Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | **УК-5.1**  Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ | *Знать*: этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования  *Уметь*: Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ  *Владеть*: необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом |
| **ОПК-1**  Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности). | **ОПК-1.2**  Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности | *Знать:* закономерности функционирования языков перевода;  *Уметь:* использовать полученные лингвистические знания;  *Владеть:* способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности |
| **ОПК-3**  Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. | **ОПК-3.1**  Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка | *Знать:* географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;  *Уметь:* осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; |
| **ОПК-3.3**  Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка | *Знать:* лингвистические маркеры социальных отношений;  *Владеть:* навыком использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка при переводе. |

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 (четыре) зачетных единицы, форма аттестации – зачет.

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется кафедрой всеобщей истории исторического факультета Историко-архивного института.

*Цель дисциплины:* сформировать у студентов целостное научное представление о ходе и многомерном характере всемирно-исторического процесса, особенностях истории локальных цивилизаций и содержании общих стадий цивилизационного развития; показать необходимость комплексного анализа любых явлений общественно-политической и культурной жизни с учётом принципа историзма; способствовать развитию навыков понимания особенностей мировоззрения и культурно-поведенческих норм, характерных для людей, принадлежащих к различным культурам и цивилизациям.

*Задачи дисциплины:*

- показать масштаб проблемного поля исторической науки, включающего не только традиционную военно-политическую событийную историю, но и историю ментальностей, повседневности, религий, гендерную историю, микроисторию и т.д.;

- рассмотреть основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени;

- представить многообразие путей развития общества в истории Древнего мира, Средних веков, Нового и Новейшего времени;

- изучить мировоззренческие и ценностные представления людей в различные периоды истории;

- сформировать навыки комплексного анализа исторических явлений и процессов.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-5 – способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:* основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени, основные достижения мировой культуры, особенности подходов к исследованию истории ментальностей, повседневности, микроистории, религий и гендерной истории; этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования

*Уметь:* сопоставлять особенности различных культур и цивилизаций, выделять общее и особенное в развитии общества на разных исторических этапах и стадиях цивилизационного развития, анализировать актуальные проблемы современной цивилизации; Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ

*Владеть:* навыками проведения комплексного анализа исторических явлений и процессов, навыками анализа различных мнений с учётом уважения к другим культурным традициям; необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.